



OBSERVACIÓN DE PRÁCTICAS BILINGÜES DE EDUCACIÓN BÁSICA EN EL EXTRANJERO

Sarina Ayala Cortez
Escuela Normal Fronteriza Tijuana.

Gilda Priscila Haro Camacho
Escuela Normal Fronteriza Tijuana.

Área temática: Multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Línea temática: Lengua, cultura y educación bilingüe.

Tipo de ponencia: Reportes parciales o finales de investigación.

Resumen: La Escuela Normal Fronteriza Tijuana (ENFT) busca el desarrollo holístico de sus estudiantes, al implementar un espacio pertinente y bilingüe con la finalidad de formar a profesionales de la educación en la región en un contexto globalizado. El presente reporte de investigación tiene como objetivo describir algunos hallazgos vividos en las experiencias de visitas de observación de estudiantes de la ENFT durante el semestre B del ciclo escolar 2017-2018 y el semestre A del ciclo escolar 2018-2019 en dos centros educativo de San Diego, California, en observación de prácticas de enseñanza de una segunda lengua. Posterior a las visitas de observación, se realizaron relatos por parte de los participantes; que resultó en identificar diversas estrategias como la constante motivación a los alumnos que favorecen el desarrollo del bilingüismo y un desarrollo empático ante las diversas situaciones que viven los estudiantes cuando cambian de residencia a lugares de diferente lengua. Se concluyó en la importancia de estas experiencias en el contexto internacional gestionada por los formadores de formadores para propiciar una profesionalización docente adecuada a las necesidades del contexto regional.

Palabras clave: Bilingüismo, Multiculturalidad, Escuela inclusiva, Práctica pedagógica bilingüe, Formación de formadores.

Introducción

En el mundo globalizado de hoy en día se ha manifestado el multiculturalismo como un fenómeno constante. Este se refleja cuando grupos de diferentes códigos culturales, resultado de diferencias lingüísticas, étnicas, religiosas o nacionales, coexisten dentro de una misma sociedad (Salcedo, 2001). Así, el multiculturalismo en las aulas ha de verse como la aceptación de realidades plurales y no simplemente como la serie de estrategias y adecuaciones curriculares que se deben realizar para facilitar la inserción social de los alumnos con diferencias culturales a las de su contexto (Imbernón, 2000); no se trata de una meta, sino de una situación a la que las autoridades educativas han tenido que adaptarse.

Por otro lado, la interculturalidad no se refiere sólo a la coexistencia de dos o más culturas dentro de un contexto, sino a la convivencia que se da entre estas dentro de la cotidianidad entre pueblos culturalmente diferentes (Reehag, 2007). Así, al incluir la interculturalidad, más que solo la multiculturalidad, dentro de las aulas, estamos abonando a la formación de individuos capaces de reflexionar y valorar sobre elementos de los diferentes mundos a partir de un marco de diversidad inclusiva (Moya, 1999), y a desarrollarse de forma competente no sólo dentro de su contexto cultural, sino también a un contexto culturalmente distinto.

Uno de los resultados de esta multiculturalidad e interculturalidad es la aparición de alumnos bilingües en las aulas. El bilingüismo es un tema un tanto difícil de definir, pues en la mayoría de los casos han de tomarse en cuenta las características en la que las dos lenguas fueron adquiridas, como la edad en la que se adquirió la segunda lengua, el nivel de dominio y el uso que se le da a ambas lenguas. Como término general, para Weinreich (2011): “la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües”. (p.31)

Aunque en países como Estados Unidos se encuentran sistemas educativos más avanzados en torno a la educación bilingüe (del inglés y lenguas extranjeras), en México el acercamiento a ello se ha dado más prominentemente desde el lado de las lenguas indígenas y el español. Un buen parteaguas de eso fue el Plan de Desarrollo de 2001-2006, cuando en materia de educación indígena se instituye la Educación Intercultural Bilingüe (Martínez 2015); sin embargo, se han hecho esfuerzos por incluir lenguas extranjeras dentro de la educación mexicana desde 1840, cuando se empezó a ofrecer inglés de forma gratuita al pueblo, y más recientemente por medio del Nuevo Modelo educativo de Educación Obligatoria.

Actualmente, el nuevo modelo sigue apoyando la educación bilingüe en cuestión de lenguas indígenas y el español; no obstante, también busca incluir la enseñanza del inglés en la educación básica de forma obligatoria, ofreciendo el acceso a las lenguas extranjeras a la población. Si bien en el programa no se especifica que los alumnos deban ser bilingües en la lengua extranjera, sí apoya la noción de acercar a los estudiantes a la comprensión de la lengua inglesa en función de volverlos usuarios competentes del idioma. Por lo tanto las Escuelas Normales tienen como tarea el acercamiento, desarrollo y potencialización de las competencias que los futuros docentes deberán alcanzar para el logro de lo anterior.

La importancia de que Instituciones de Educación Superior impulsen iniciativas de movilidad para el desarrollo del bilingüismo en sus estudiantes recae en la internacionalización de la educación, en un sentido integral, va más allá de los sistemas de equivalencias o de transferencia de créditos, se trata también de favorecer el flujo de ideas y de las personas a través de las fronteras tanto nacionales como culturales (Sowa, 2002).

Ante las demandas actuales de la Educación Obligatoria del país, los docentes que egresen de Escuelas Formadoras deben desarrollar potenciales habilidades pedagógicas así como bilingües (Secretaría de Educación, 2017). Es viable pensar que la mejor manera de aprender un nuevo idioma sería irse a vivir al lugar en donde se habla la lengua y se desea aprender a hablar como tal; sin embargo, muchas personas aprenden una nueva lengua en los salones de clase, pues no siempre tiene la oportunidad de viajar o de irse a vivir al lugar de procedencia de la lengua. Jeremy Harmer (2012) menciona que muchos educadores consideran que los niños no están preparados para aprender otro idioma a una temprana edad pues esto implica explicarles reglas gramaticales, puntuación, pronunciación, etc. La realidad de los contextos de ciudades fronterizas, como en la que se aborda la presente investigación, es que los niños y adolescentes constantemente se encuentran en cambios de residencia que ponen en juego el aprendizaje de un segundo idioma desde edades tempranas. Los docentes que enfrentan estas realidades deben ser competentes para desarrollar una intervención educativa idónea a las características de los diversos alumnos que atenderán.

La Escuela Normal Fronteriza Tijuana implementa un proyecto enfocado al desarrollo holístico de sus estudiantes, buscando gestionar un espacio pertinente y bilingüe con la finalidad de formar a profesionales de la educación que respondan a las necesidades de la región en un contexto globalizado. En el anterior sentido se buscaron espacios para propiciar experiencias docentes de los estudiantes normalistas a escuelas bilingües en el extranjero y mediante la observación de la práctica docente que ahí se desarrolla, así como el constante compartir y multiplicar la experiencia vivida de dichos espacios con la comunidad normalista.

El objetivo de esta ponencia es describir algunos hallazgos vividos en dos experiencias de visitas de observación de estudiantes de la ENFT durante el semestre B del ciclo escolar 2017-2018 y el semestre A del ciclo escolar 2018-2019 en San Diego, California, en prácticas de enseñanza de una segunda lengua.

Desarrollo

El enfoque de esta investigación es cualitativo. Se analizaron relatos de experiencias pertenecientes a alumnas de la ENFT, entendiendo como relatos una narrativa utilizada para representar el conocimiento que surgió a lo largo de un proceso, desde quienes lo vivenciaron, analizaron y reflexionaron (Bolívar, 2006).

Para seleccionar a los estudiantes participantes a ambas experiencias se publicó una convocatoria al interior de la ENFT. Los interesados debían contar con un nivel B1, B2 o C1 de inglés de acuerdo con el

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, explicar cómo podría contribuir a su formación como futuro docente el tener experiencias con instituciones educativas del extranjero, así como por qué consideraban importante ser elegidos para tener dicha vivencia. Aunado a esto se gestionó de manera institucional una visita del Director de Balboa Elementary School, quien presentó en Abril de 2018 a los alumnos inscritos del 4to al 6to semestre de la ENFT el programa de enseñanza dual favorecedor del bilingüismo (Gordon y Williams, 2001), que busca la adquisición de dos idiomas durante los primeros años de vida que implementan en la escuela de San Diego en la cual es director.

Se acudió en dos ocasiones durante el mes de mayo de 2018 a observar la jornada institucional de Balboa Elementary School, la cual fue una gestión institucional del programa ENFT to the world que se implementa. Los alumnos normalistas que participaron se ubicaron en diversos espacios acordes con la licenciatura que cruzaban y de acuerdo con la disponibilidad de las clases que se brindaban en la escuela. Para algunos espacios fue necesario contar con un dominio B2 del idioma inglés por parte de los alumnos normalistas.

La segunda visita se dio en Chula Vista Learning Community Center en el mes de noviembre de 2019, como parte del proyecto Binacional 'The kids we share. Los niños que compartimos', en el que participa la ENFT junto con dos normales del estado de Baja California, el Sistema Educativo Estatal, la Universidad Pedagógica Nacional campus Tijuana, San Diego State University y University of California in San Diego, lo anterior alineado al programa institucional. Durante esta visita los normalistas vivenciaron el quehacer de un centro escolar que atiende a alumnos desde preescolar hasta primaria, posterior a ello visitaron el Campus de la Universidad Estatal de San Diego en donde mantuvieron diálogos con alumnos

Posterior al análisis de los interesados a participar se convocó a 15 estudiantes para ambas actividades. Se les dieron consideraciones específicas previas a las visitas e indicaciones, como la relatoría escrita en donde se compartiría lo vivido. En dicho relato podían abordar una descripción de: los aspectos positivos y las dificultades con las que se encontraron, las características de la institución en la que se llevó a cabo, la descripción de estrategias para el logro de la adquisición de la lengua, estrategias pedagógicas innovadoras u organizativas que favorecen el desarrollo del aprendizaje y un análisis entre la práctica educativa de México y Estados Unidos.

En la presente experiencia participaron un total de quince estudiantes de la ENFT, siendo la totalidad mujeres; cuatro pertenecientes a 3er semestre, una al 4to semestre, una alumna de 5to semestre, seis pertenecientes al 6to semestre y tres al 7mo semestre, quienes cursan seis la Licenciatura en Educación Preescolar, tres la Licenciatura en Educación Secundaria con especialidad en Matemáticas, dos la Licenciatura en Educación Secundaria con especialidad en Español, tres la Licenciatura en Educación Especial y una la Licenciatura en Educación Primaria. Dichas estudiantes se encuentran entre los 19 y 23 años, con niveles de dominio de la Lengua Inglés de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia; C1, B2 y B1.

Se abordan en la *Tabla 1 Sistematización de experiencia* los hallazgos encontrados de acuerdo con dos categorías de análisis de los relatos: las diversas estrategias que implementan para el desarrollo del

bilingüismo y la educación multicultural, así como la percepción de la situación a partir de la experiencia vivida. Esto como parte de una lectura y análisis que realizaron las autoras de este documento.

Los espacios pedagógicos que se observaron fueron con la finalidad de propiciar el acercamiento a ambientes altamente favorecedores del desarrollo del bilingüismo, comprendiéndolo como la adquisición de dos idiomas durante los primeros años de vida (Gordon y Williams, 2001). Algunas de las estrategias que las estudiantes identificaron en las aulas con inmersión dual, fueron desde intervenciones docentes, la utilización de material lúdico en ambos idiomas, hasta actividades altamente estructuradas, como “crear canciones que le recuerdan a los alumnos que es lo que tienen que hacer, cantan en actividades tan simples como recoger el área de trabajo ... sin distraerse ya que ellos mismos se recuerdan las indicaciones” (RB1-110518-4), “los carteles, trabajos, las imágenes con los nombres de cada material, las instrucciones que se encuentran escritas en tablas o en el pizarrón, y la serie de actividades a realizar en el día” (RB3-110518-4). Lo anterior mencionado fue de gran impacto en todas las estudiantes puesto que lo abordaron todas en sus relatos, como parte de “reforzadores positivos en el aula aceptando a la diversidad” (RCV2-051118-1).

Conclusiones

Esta experiencia desencadenó diversas percepciones de la situación a partir de lo vivido. Para todas, el salir de su zona de confort fue un logro personal, una práctica diferente a lo acostumbrado que les permitió vivenciar panoramas diversos a su cotidianidad; vinculaciones como esta, les permite ver la realidad a la que se enfrenta la educación, algunas alumnas mencionaron que no podían olvidar la sensación de no comprender que pasaba a su alrededor cuando eran actividades con alto dominio del idioma y no permitirán que ningún alumno se sienta así.

Argumentaban que es “es necesario el trabajo en equipo, es notorio que la escuela tiene un líder el cual les brinda un apoyo crucial, ... lo que hace que la institución sea de calidad” (RB7-110518-2), lo que provoca un fomento a la inclusión de diversas culturas y promueve valores humanitarios, brinda esperanza al poder que se tiene en mejorar la educación, mejorar como personas y no solo esperar a que alguien lo haga sino empezar por nosotros mismos, cuando se reúnen agentes educativos que buscan este mismo fin, y se encuentran comprometidos la educación que se brinda es de calidad para lograr el desarrollo de mejores seres humanos. (RCV2-051118, RCV4-051118-2 y RCV8-051118-1)

Estas experiencias brindan estrategias para el desarrollo del bilingüismo, para promover una educación multicultural, una educación holística que proyecte la formación de alumnos en la frontera norte de México de la manera más idónea posible, pues como lo menciona una de las alumnas “en vez de crear muros que nos separen, hay que fomentar la apertura al aprendizaje entre pueblos vecinos” (RB2-110518-4), por ello la ENFT seguirá buscando generar estos espacios de acercamiento a contextos internacionales que potencialicen la mejora de la educación en la región.

El ejercicio realizado, donde se buscaba generar espacios pertinentes y bilingües con el objetivo de formar a profesionales de la educación que respondan a las necesidades de la región en un contexto globalizado mediante la observación de escuelas de Educación Básica en el extranjero, se considera una experiencia exitosa ya que las alumnas vivenciaron y reconocieron dentro de espacios educativos altamente inclusivos, múltiples situaciones como la integración de diversos niveles educativos, alumnos con diferentes necesidades educativas y alumnos y docentes de distintos lugares del mundo.

Concluyeron que el mantener una cultura de constante motivación al alumnado, la utilización de material de apoyo diverso, así como la impartición de clases en ambos idiomas (inglés - español) favorece el desarrollo del bilingüismo en los educandos, así como propicia el desarrollo entre pares desde una perspectiva multicultural, en donde se logra un clima de respeto y aceptación por parte de los diversos actores escolar.

La experiencia vivida propició en las alumnas realizar actividades fuera de su zona de confort, situación trascendental que ayudó a comprender el cómo pudieran llegar a sentirse los alumnos que cambian de residencia a lugares con diferente idioma y costumbres. Reafirmó el compromiso que poseen con su futura profesión y les planteó retos personales de superación, los cuales ayudarán a implementar la currícula actual de la educación obligatoria, así como a engrandecer el desarrollo integral de sus alumnos.

Los proyectos implementados en la ENFT engrandecen la formación de los futuros docentes ya que buscan desarrollar a profesionales de la educación que sean sensibles y colaboren con diversos actores para generar intervenciones docentes innovadores de impacto social y educativo, ante las diversas situaciones del contexto al que se puedan enfrentar. Como institución estamos convencidos que lo anterior engrandecerá la educación de nuestra región, potencializará la formación de docentes humanos, comprometidos y responsables ante los niños y adolescentes en México.

Tablas y figuras

Tabla 1: Sistematización de experiencia.

RELATO	ESTRATEGIAS PARA DESARROLLAR EL BILINGÜISMO Y LA EDUCACIÓN MULTICULTURAL	EXPERIENCIA VIVIDA
RBI-II0518	IMPLEMENTAN CANCIONES.	EMPATÍA POR ALUMNOS QUE NO DOMINAN EL IDIOMA.
	PROGRAMA DE INMERSIÓN DUAL.	ADQUISICIÓN CORRECTA DEL IDIOMA.
	UTILIZACIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS.	TRANSFORMAR INTERVENCIÓN DOCENTE.
RB2-II0518	AMBIENTES DE APRENDIZAJE FAVORECEDORES.	APRENDIZAJE ENTRE PAÍSES VECINOS.
	MOTIVACIÓN CONSTANTE.	SALIR DE ZONA DE CONFORT.
	DOCENTES QUE BRINDAN CONFIANZA.	DESARROLLAR NIÑOS FELICES.
RB3-II0518	DIVERSOS APOYOS VISUALES.	BRINDAR LA MEJOR INTERVENCIÓN DOCENTE
	UTILIZACIÓN CONSTANTE DE MATERIAL DIDÁCTICO.	CON LOS RECURSOS QUE SE CUENTEN.
	PROGRAMA DE INMERSIÓN DUAL.	IMPORTANCIA DE INTEGRAR APOYOS SONOROS.
RB4-II0518	PROGRAMA DE INMERSIÓN DUAL.	IMPORTANCIA DE INTEGRAR APOYOS SONOROS.
	IMPLEMENTACIÓN DE CANCIONES.	SALIR DE ZONA DE CONFORT.
	DIVERSO APOYO VISUAL.	
RB5-II0518	MOTIVACIÓN VISUAL Y ORAL.	REFLEXIONAR Y MEJORAR DESEMPEÑO DOCENTE.
	AMBIENTE FAVORECEDOR DE APRENDIZAJE.	MOTIVACIÓN A ALUMNOS.
	PROPICIAN DIVERSAS SOLUCIONES A CUESTIONES.	
RB7-II0518	AULAS CON SUFICIENTE MATERIAL DIDÁCTICO.	IMPORTANCIA DEL TRABAJO COLABORATIVO.
	PROGRAMA DE INMERSIÓN DUAL.	BUEN LIDERAZGO.
	PROGRAMA DE INMERSIÓN DUAL.	FORMAR SERES HUMANOS BASADOS EN EL RESPETO Y LA COMUNICACIÓN.
RCVI-051118	BRINDAR AL ESTUDIANTE UN APOYO EMOCIONAL EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE.	FORMAR SERES HUMANOS BASADOS EN EL RESPETO Y LA COMUNICACIÓN.
RCV2-051118	PROGRAMA DE INMERSIÓN DUAL. AMBIENTE DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE POR MEDIO DE LA MOTIVACIÓN.	BUSCAR IMPARTIR UNA EDUCACIÓN DE CALIDAD.
RCV3-051118	IMPLEMENTAR MATERIALES LÚDICOS. INCENTIVAR A LOS ALUMNOS.	ABRIENDO FRONTERAS PARA QUE LAS RELACIONES ENTRE LOS DOCENTES SEAN MÁS ESTRECHAS.
	PROPICIAR MESAS DE TRABAJO PARA PERMITIR QUE LOS ALUMNOS PUEDAN TRABAJAR EN EQUIPOS.	
RCV4-051118	EMPEZAR POR HACER CONCIENCIA EN TODOS LOS DOCENTES DE LA IMPORTANCIA DEL DESARROLLO DE AMBAS LENGUAS.	COMPROMISO DE PREPARACIÓN.
RCV5-051118	PROGRAMA DE INMERSIÓN DUAL.	ESTRATEGIAS QUE PUEDEN SER ADECUADAS A LAS NECESIDADES DEL ENTORNO ESCOLAR.
RCV6-051118	TRABAJAN EN EQUIPOS DE ACUERDO AL NIVEL DE COMUNICACIÓN QUE PRESENTAN, YA SEA EN EL IDIOMA INGLÉS O ESPAÑOL.	ACTITUD QUE DEBE POSEER UN MAESTRO, HACER SIEMPRE SU TRABAJO CON VOCACIÓN Y AMOR.
RCV7-051118	USO DE MATERIAL DIDÁCTICO VISUAL EN SUS PAREDES CON PALABRAS EN ESPAÑOL E INGLÉS.	PROPICIAR Y APROVECHAR AL MÁXIMO LOS INTERCAMBIOS ENTRE FUTUROS DOCENTES DE AMBAS FRONTERAS.
	AULA ACOGEDORA.	
RCV8-05112018	ADECUADOS AMBIENTES DE APRENDIZAJE QUE GENERAN LOS DOCENTES QUE ESTÁN FRENTE A LAS AULAS.	SEGUIR PREPARÁNDOSE PARA PODER ENFRENTAR ÉSTA SITUACIÓN DE LA CUAL NO ES AJENA A VIVIR EN CUALQUIER MOMENTO DE SU PRÁCTICA DE DOCENCIA.

Fuente: Elaboración propia.

Referencias

- Bolívar, A. y Domingo, J. (Septiembre, 2006). La investigación biográfica y narrativa en Iberoamérica: Campos de desarrollo y estado actual. *Forum: Qualitative Social Research*, 7(4). Recuperado de <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/161/358>
- Gordon, A. y Williams, K. (2001). *La Infancia y su Desarrollo*. Albany, NY.: Thomson Learning.
- Harmer, J. (2012). *Essential teacher knowledge. Core concepts in English language teaching*. Pearson Education Limited.
- Imbernón, F. (2000) *Escuela y multiculturalidad*. *Pensamiento Educativo*. Vol. 26, pp.153-171.
- Martínez, E. (2015) *La educación intercultural y bilingüe (EIB) en México. ¿El camino hacia la construcción de una ciudadanía democrática?* *Relaciones Estudios de Historia y Sociedad*. Vol. 36, pp.103-131
- Moya, R. (1999). *Interculturalidad y Educación: Diálogo para la democracia en América Latina*. Abya-Yala. Ecuador.
- Salcedo, J. (2001) *Multiculturalismo. Orientaciones filosóficas para una argumentación pluralista*. Plaza y Valdes. México.
- Secretaría de Educación Pública (2017). *Modelo Educativo para la Educación Obligatoria*. Ciudad de México.
- Sowa, P. (2002). How valuable are student exchange programs? *New Directions for Higher Education*. Volume 2002, Issue 117. Pp. 63 - 70.
- Reehag, I. (2007). *El pensamiento sistémico en la asesoría intercultural: la aplicación de un enfoque teórico a la práctica*. Abya-Yala. Ecuador.
- Weinreich, U. (2011). *Languages in Contact: Findings and Problems*. John Benjamins Publishing. Philadelphia, Estados Unidos.